Uttiramērūr, Vaikuṇṭha-Perumāḷ, time of Parakesarivarman, year 12

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSUttiramerur00001

Repository: Uttiramērūr (tfa-uttiramerur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSUttiramerur00001.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:10 (4b97baa), last modified 2026-09-29 11:10 (4b97baa)

Summary

Procedure of election to the village committees.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

mat¡i!〈u〉rai koṇṭa [kō-p-para]kēca[r]i-va**(r)mma**rkku yāṇṭu pa¡n̲!〈n̲n̲〉ira〈ṇ〉ṭu Āvatu

Uttiramēru-c(·)-catu**〈r〉vvedi¡mm!〈m〉a**ṅ(·)kalattu **sabhai**yōm Ivv-āṇṭu mutal Eṅkaḷ ūr **śrī-mu¡ka!〈kha〉**-p paṭi **Āñai**〈2〉yi(n̲)āl tattanū(r m)¡u!〈ū〉vē(nta)vēḷāṉ Iruntu vāriyam-āka Āṭṭ’ oru-k-kālum **sa¿mma?〈m〉**v¿ā?〈a〉**t(·)sara**-vāriyamun tōṭṭa-vāriyamum Ēri{ṭu}-vāriyamum Iṭuvata(r)ku **vya**va**sthai** cey〈3〉ta paric’ āvatu

…

Apparatus

〈2〉 Iṭuvata(r̲)ku ◇ *Iṭuvataṟku* V • The letter *r̲* seems to have been corrected from *k*.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 12th year of the king Parakesarivarman who took Maturai.

〈1–3〉 This is the manner (*pāric' āvatu*), in which, We, the members of the assembly of Uttirameruccaturvvedimaṅgala, made a deliberation / settlement (***vyavasthai***), according to a royal order (***śrī-mukha**-p paṭi*)[1], Tattanūr Mūvēntavēḷāṉ sitting 〈with us〉, as per order (***āñai**-y-iṉ-āl*), so as to establish (*iṭuvataṟku*[2]), from this year onwards, 〈in〉 our village, as committees (*vāriyam-āka*), one time (*oru-k-kālum*) per year (*āṭṭu*), the annual committee (***samvatsara**-vāriyam*), the garden committee (*tōṭṭa-vāriyam*), and the tank committee (*ēri-vāriyam*).

Translation by Venkayya 1908

...

Commentary

Parāntaka I Cōḻa according to Venkayya 1908 (918/919 CE)and Mahalingam 1989 (919 CE).

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/1).

Edited and translated in Venkayya 1908 (ARASI 1904-1905). Edited and translated in Nilakanta Sastri 1932.

Re-edited here by Emmanuel Francis (2023), based on autopsy and on photographs (2019), with input from participants to the DHARMA workshop held in Pondicherry in August 2023.

[1] Alternatively: "according to a royal order 〈sent to / of / concerning〉 our village".
[2] Literally: "to put".

Primary

[V] Venkayya, V. 1908. "Two inscriptions at Uttaramallūr." *ASI, Annual Report 1904-1905*, pp. 131–145. Pages 136–139, item A.

[S] Nilakanta Sastri, K. A. 1932. *Studies in Cōḷa history and administration*. Madras: University of Madras. Pages 163–164, 169–170, item A.

Secondary

ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 16, appendix B, item 1.

Mahalingam, T. V. 1989. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Three: Chingleput district.* New Delhi: ICHR. Pages 266–267, item Cg. 1074.